



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 4

כי תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת...

«Si un homme a deux femmes,
l'une aimée et l'autre haïe»



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-seitzei/4/

1 כי תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת שנואה והיה הבן הבכור לשניאה. להבין מאמר והיה כו'

«Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et que le fils premier-né soit celui de la femme haïe.» Pour comprendre la déclaration : «Et [le fils premier-né] est», etc. :

הוא ע"פ מ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בשער הקדושה שיש לכל אחד ואחד מישראל שתי נפשות וכמ"ש ונשמות אני עשיתי לשון רבים נפש אחת נקרא נפש החיונית והבהמית ומלובשת בדם האדם להחיות הגוף כמ"ש במ"א

Cela correspond à ce que Rabbi 'Haïm Vital écrit dans Shaar HaKedushah : chacun des enfants d'Israël possède deux âmes, comme il est écrit : «Et les âmes que J'ai faites», au pluriel. L'une est appelée l'âme vitale et animale ; elle est revêtue dans le sang d'une personne afin de donner vie au corps, comme cela est expliqué ailleurs.

והיא נשתלשלה ממקום גבוה על ידי אמצעים רבים ודרך שרים ומזלות כמאמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו ואומר לו גדל

Elle descendit en une chaîne d'étapes depuis un lieu élevé, par de nombreux intermédiaires et par l'intermédiaire de [princes célestes] et des mazalot (constellations), comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Il n'est pas une seule pousse d'herbe ici-bas qui n'ait au-dessus d'elle un mazal qui la frappe et lui dise : "Pousse !"»

כי גבוה מעל גבוה וגוי וגבוהים עליהם ועל ידי ריחוקה מאור ה' בהשתלשלות ממדרגה למדרגה ומעילה לעלול בהסתרים וצמצוצים רבים עד שנתלבשה בגוף האדם בשר ודם

«Car il est un plus haut que le haut», etc., «et des êtres plus élevés sont au-dessus d'eux.» Et, en raison de son éloignement de la lumière de D.ieu, elle descend dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de niveau en niveau et de cause en effet, à travers de nombreuses dissimulations et contractions (tsimtsoumim), jusqu'à être revêtue dans un corps humain de chair et de sang,

לכן היא כלולה משוב ורע וממנה באות לאדם מדות רעות מיסודות הרעים שבה וגם שכל אנושי

c'est pourquoi elle est composée de bien et de mal. C'est d'elle que proviennent chez une personne les mauvais traits de caractère (midot), issus des éléments mauvais qui sont en elle, ainsi que l'intellect humain.

כי כל נפש כלולה מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] ומדות ומצדה יכול האדם להיות מעוברי רצונו ח"ו [חס ושלום]
כמ"ש ונפש

Car chaque âme se compose de 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance), ainsi que des attributs émotionnels (midot). À cause d'elle, une personne peut faire partie de ceux qui transgressent Sa volonté, à D.ieu ne plaise, comme il est écrit : «Et une âme,

כי תחטא כי מחמת ריבוי ההסתרים וצמצומים המכסים ומעלימים אור א"ס ב"ה נראה לאדם שהוא יש
ודבר בפני עצמו.

si elle faute.» Car, du fait des nombreuses dissimulations et contractions qui recouvrent et cachent la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, une personne a l'impression d'être quelque chose (yech), une entité en soi.

ונפש השנית בישראל נקרא נפש אלהית חלק אלוה ממעל והיא הבאה לאדם בלי אמצעים כלל כמ"ש
והאלהים עשה את האדם ישר

La seconde âme présente en Israël est appelée l'âme divine, «une part de D.ieu d'en haut». C'est elle qui vient à l'homme sans le moindre intermédiaire, comme il est écrit : «Et D.ieu fit l'homme droit (yachar)»

(בקהלת סס"י [סוף סימן ז'] וכמ"ש ואתה נפחתה בי ואתה ממש בלי ממוצעים ויפח באפיו נשמת חיים וגו'
(dans Kohelet, à la fin du chapitre 7), et comme il est écrit : «Et Toi, Tu l'as insufflé en moi» : Toi-même, sans intermédiaire ; et «Il insuffla dans ses narines un souffle de vie», etc.,

כמשל הבל האדם שיוצא ממנו ואעפ"כ [ואף על פי כן] היא מיוחדת עמו בלי הפסק כי אין לך דבור שחוצ'
ממנו כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]

comme dans l'analogie du souffle d'une personne, qui sort d'elle et qui, néanmoins, reste unie à elle sans interruption ; car aucune parole n'est extérieure à Lui, comme cela est expliqué dans Se-fer Shel Beinonim [le Tanya].

לכן תמיד היא מיוחדת במאצילה בתכלית היחוד ומצדה לא היה באפשריות האדם לחטוא כלל ולהיות
מעוברי רצונו אחרי

C'est pourquoi elle est toujours unie à son Émanateur dans l'unité la plus absolue, et, de son point de vue, il serait tout à fait impossible à l'homme de pécher et de transgresser Sa volonté, puisque

שהיא מיוחדת תמיד במאצילה זולת שהנפש הבהמית מלביש אותה ומכסה ומעלים מהביט באור א"ס
ב"ה כמבואר בלקוטי אמרים

elle est toujours unie à son Émanateur ; seulement, l'âme animale la revêt, la recouvre et lui dissimule la contemplation de la Lumière infinie, béni soit-Il, comme cela est expliqué dans Likkutei Amarim.

(ושתי נפשות אלו נקרא בכתוב בצלמנו כדמותנו שהנפש האלהית היא בחי' צלם והחיונית היא בחי' דמות)

(Et ces deux âmes sont désignées dans l'Écriture par les termes «à Notre image, selon Notre ressemblance» : l'âme divine est le niveau du tzelem (image), et l'âme vitale, celui du demous (ressemblance).)

והנה ירידת נפש אלהית בעולם היתה בכדי להתלבש בנפש החיונית הבהמית ולהלחם אתה ולבררה
להפריד הטוב מן הרע ולהעלותה לה' להפכא חשוכא לנהורא וכי' לכן נקרא בשם ישראל כמ"ש

Or, la descente de l'âme divine dans le monde avait pour but qu'elle se revête de l'âme vitale animale, qu'elle lui fasse la guerre et l'affine, qu'elle en sépare le bien du mal et l'élève vers D.ieu, «pour transformer l'obscurité en lumière», etc. C'est pourquoi elle est appelée du nom d'Israël, comme il est écrit :

כי שרית עם אלהים ועם אנשים ותוכל פי' שהנפש אלהית תשתרר על החיונית הבהמית להפוך כל
מחשבותיה ומדותיה אשר לא לה' המה מרע לטוב והמדות נקראו אלהים כמ"ש ויראו ויראו בני
האלהים וגו'

«Car tu as lutté avec Elokim et avec des hommes, et tu as prévalu.» C'est-à-dire que l'âme divine doit régner sur l'âme vitale animale, afin de transformer toutes ses pensées et ses midot qui ne sont pas dirigées vers D.ieu, du mal en bien. Et les midot sont appelées Elokim, comme il est écrit : «Et les fils d'Elokim virent», etc.,

ותרגומו בני רברביא ועם אנשים בחינת מעשה אנוש אנוש הוא ולהפוך אותם מרע לטוב ע"י נפש
אלהית המיוחדת במאצילה בלי הסתר פנים

et son Targoum traduit par «les fils des grands (bnei ravrevaya)». «Et avec des hommes» désigne le niveau de l'action : l'action de l'enosh, car il est enosh (un homme mortel). Et les transformer du mal en bien par l'intermédiaire de l'âme divine, qui est unie à son Émanateur sans occultation de la Face

כלל המכררה ומעלה את נפש החיונית להבטל ולהכלל באור ה' וזו בחי' ישראל ישר אל ואל הוא לשון חוזק וממשלה לנצח מלחמתה עם נפש החיונית

qui, dans son ensemble, raffine et élève l'âme vitale afin qu'elle soit annulée et incluse dans la lumière de D.ieu. Tel est le niveau de Yisrael : yashar El ; et El exprime la force et la domination, permettant de remporter la lutte contre l'âme vitale.

וזהו שכתוב ימי שנותינו בהם שבעים שנה בהם דייקא בשתי הנפשות שבכל יום הוא מלחמה חדשה ולפיכך א ין חיותם שוה שזה חי יותר

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « Les jours de nos années, en eux, sont de soixante-dix ans » : « en eux », précisément, dans les deux âmes, car chaque jour est une nouvelle lutte. C'est pourquoi leur durée de vie n'est pas égale : l'un vit plus longtemps,

וזה חי פחות והכל תלוי לפי ערך המלחמה שצריך ללחום עם נפשו הבהמית לפי חלק הרע שבה כמה שנים שצריך ללחום עמה עד שתתהפך לטוב

et l'autre vit moins longtemps. Tout dépend de l'ampleur de la lutte qu'il doit mener contre son âme animale, selon la part de mal qui est en elle : combien d'années il doit la combattre, jusqu'à ce qu'elle soit transformée en bien.

וזהו פי' הכתוב ועתה ישראל שעתה דוקא בזמן הזה שהרע מעורב בטוב נקרא' [נקראת] הנשמה בשם ישראל שצריכה להשתרר ולנצח את נפש הבהמית ולא הפכא מרע לטוב

Et c'est là le sens du verset : « Et maintenant, Yisrael » : maintenant précisément, en cette époque où le mal est mêlé au bien, l'âme est appelée du nom de Yisrael, car elle doit dominer l'âme animale, la vaincre et la transformer du mal en bien.

אבל לעתיד נאמר ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ ולא יהיה הרע כלל ולא תצטרך ללחום עוד

Mais, au Temps futur, il est dit : « Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté » ; il n'y aura alors plus aucun mal et elle n'aura plus à lutter,

ולא יקרא בשם ישראל (ואפשר הענין כדאיתא בגמ' [בגמרא] פ"ה דב"ב [דבכא בתרא]) (דע"ה ב') ע"פ כל הנקרא בשמי ע"ש בפרש"ם [בפירוש רשב"ם].

et elle ne sera plus appelée du nom de Yisrael. (Peut-être faut-il comprendre cette idée selon ce qui est rapporté dans la Guemara, chapitre 5 de Bava Basra) (folio 75b), à propos [du verset] : « Tous ceux qui sont appelés de Mon Nom » ; voir le commentaire de Rashbam à cet endroit.

ולהבין תכלית ירידת שתי הנפשות למלחמתם בעוה"ז אחרי שגם נפש החיונית טרם שירדה בהסתר וצמצומים רבים היתה במקורה בטלה באור ה' ולמה ירדה כ"כ [כל כך] שעל

À présent, pour comprendre le but de la descente des deux âmes, qui viennent lutter dans ce monde : puisque l'âme vitale aussi, avant de descendre dans la dissimulation et de subir de nombreux tsimtsum, était, à sa source, annulée dans la lumière de D.ieu, pourquoi est-elle descendue si bas que,

ידה הוצרך לרדת גם הנפש האלהית לבררה ולהעלותה צריך להקדים תחלה ענין המלחמה וזמנה המבואר בזהר שעתא דקרבא היא שעתא דצלותא כו' מאן דקטיל לחויא יהבין ליי ברתא דמלכא דא צלותא.

à cause d'elle, l'âme divine a elle aussi dû descendre afin de la raffiner et de l'élever ? Il faut d'abord introduire la notion de la lutte et le moment où elle a lieu, comme l'explique le Zohar : « Le moment de la bataille est le moment de la prière », etc. ; « Celui qui tue le serpent reçoit la fille du roi » — il s'agit de la prière.

2 וביאור הענין שבפסוקי דזמרה האדם מפריד הרע מהטוב שבנפשו הבהמית כמ"ש רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם כו'

L'explication de la chose : dans les Pessouké déZimra, l'homme sépare le mal du bien dans son âme animale, comme il est écrit : « Les louanges élevées de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à deux tranchants (cherev pifiyot) dans leur main », etc. ;

שתי פיות להעלות הטוב למעלה ולהפריד הרע למטה ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ שופטים והוא כשמתבונן האדם בגדולת ה' איך

deux tranchants (piyot), pour élever le bien vers le haut et séparer le mal vers le bas ; voyez également le Raaya Mehemna, au début de la paracha Choftim. Cela se produit lorsque l'homme médite sur la grandeur de D.ieu : comment

שהוא מחיה את כולם ומהווה את כולם וכולם בטלים אצלו ית' וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב כמיי' לך
ה' הגדולה וכי' שכל המדות העליונות בטלים אצלו ית' כמיי' [כמו שכתוב] בתיקונים ולא מכל מדות
אלין כלל.

Il leur donne à tous la vie et les fait tous exister ; ils sont tous annulés devant Lui, béni soit-Il, et « tout est considéré comme rien devant Lui ». Comme il est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur », etc. : tous les attributs supérieurs (midot) sont annulés devant Lui, béni soit-Il, ainsi qu'il est écrit dans les Tikkounim : « et Il n'est aucun de ces attributs. »

3 והוא נעלה מעלה מהם רבבות מדרגות אין מספר והמלאכים אומרים קדוש כו' קדוש פי' מופרש
ומובדל למעלה מעלה מגדר ממלא וסובב כל עלמין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה
מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו שאע"פ [שאף על פי] שלגדולתו

Et Il est exalté bien au-dessus d'eux, par des myriades de niveaux innombrables. Les anges disent : « Saint », etc. « Saint » signifie séparé et distinct, très au-dessus des limites de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Là où vous trouvez Sa grandeur, vous trouvez aussi Son humilité. » Car bien que « Sa grandeur... »

אין חקר על כל זה הוא רם ומתנשא מבחי' גדולתו עד שמדת גדולה נחשב ענוה ושפלות לפניו ית'
וכאשר יעמיק האדם מחשבתו בהתכוננות זו וכיוצא בה ממילא יתפרדו כל פועלי און בחי' הרע
שבנפשו בהיות

«est insondable», malgré tout cela, Il est élevé et exalté au-dessus du niveau de Sa grandeur, au point que l'attribut de grandeur est considéré comme humilité et bassesse devant Lui, qu'Il soit béni. Et lorsqu'une personne approfondit sa pensée dans cette contemplation et dans d'autres semblables, alors, de lui-même, «tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés» : l'aspect du mal en son âme, étant donné que...

כי הרע וסט"א [וסטרא אחרא] אין להם חיות כלל מצד עצמם זולת שמקבלים חיותם מאחוריים דקדושה
עיי' שס"ה ל"ת [לא תעשה]

le mal et la sitra a'hra (l'autre côté) n'ont aucune force vitale (force vitale) qui leur soit propre ; ils ne reçoivent leur force vitale que du «dos» (a'horayim) de la sainteté, par l'intermédiaire des 365 interdictions.

ולכן הם בטלים אל הקדושה כביטול החושך מפני אור אך לא די להפריד הרע לבד אלא שצריך לבטלה מכל וכל.

Ils sont donc annulés devant la sainteté, comme les ténèbres sont annulées devant la lumière. Mais il ne suffit pas de séparer le mal ; il faut plutôt l'annuler complètement,

כמ"ש החרם תחרימם ולהפכא חשוכא לנהורא וזהו ע"י ק"ש [קריאת שמע] כמ"ש ויקח רמח בידו שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל עם כללות רמ"ח תיבין דק"ש [דקריאת שמע] הם נקראים רומח וע' בספר מאורי אור אות ריש סט"ו.

comme il est écrit : « Tu les voueras entièrement à la destruction », et « transformer les ténèbres en lumière ». Cela se réalise par le Chema, comme il est écrit : « Il prit une lance (romach) dans sa main » : les six mots de l'unité dans le verset « Chema Israël », avec les 248 mots du Chema dans son ensemble, sont appelés romach. Voir le livre Me'orei Or, lettre reish, section 15.

4 והיינו כמו שע"י הרומח הוא נטילת חיות האדם לגמרי כך ע"י ק"ש [קריאת שמע] מבטלים ומחרימים הרע מכל וכל.

Cela signifie que, de même qu'une lance ôte entièrement la vie à une personne, de même, par le Chema, nous annulons et détruisons complètement le mal.

וביאור הדבר צ"ל ענין שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. פי' אחר שנבראו עולמים שייך לומר לשון אחד שפירושו א"ח ד' שהוא אחד בח' בז' רקיעים וארץ וד' ד' רוחות העולם

Pour expliquer cela, il faut comprendre le sens des mots : « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » C'est-à-dire qu'après la création des mondes, le terme « Un » (e'had) s'applique : il se décompose en alef-'het, dalet, ce qui signifie qu'Il est Un dans le 'het — les sept cieux et la terre — et dans le dalet — les quatre directions du monde.

וכן למעלה לאחר שנאצלו מדות עליונות שייך לומר לשון אחד בח' ז' מדות הגדולה והגבורה וכו' וד' חיות פני אריה וכו' ודמות פניהם וכו' ואיהו מייחד להון שכולם בטלים אליו ית'

De même, dans les mondes supérieurs, après l'émanation des attributs supérieurs (midot), le terme « Un » s'applique : le 'het désigne les sept midot — « la grandeur et la puissance », etc. — et le dalet, les quatre créatures vivantes ('hayot) — « la face d'un lion », etc., « et l'aspect de leurs visages », etc. — ; et Lui les unit, car toutes sont annulées devant Lui, béni soit-Il.

אבל לגבי מהותו ועצמותו קודם שנבראו לא שייך לשון אחד כלל שאינו בגדר עלמין כלל וכמבואר בספר יצירה לפני אחד מה אתה סופר שמהותו ועצמותו נעלה מעלה רבבות עד אין קץ מבחי' סיפור

Mais en ce qui concerne Son Être et Son Essence, avant leur création, le terme « Un » ne s'applique absolument pas, car Il n'entre aucunement dans la catégorie des mondes. Comme l'explique Sefer Yetzirah : « Avant un, que peux-tu compter ? » Son Être et Son Essence est infiniment élevé, au-delà de myriades sans nombre, au-dessus même du niveau du dénombrement.

וזה הוא בחי' הוי' ראשונה ה' אלקינו דייקא שאפילו המלאכים אינם משיגים ואומרים קדוש ושואלים איה מקום כבודו זולת נשמות ישראל שנמשכו משם

Et cela correspond au niveau du premier Havaya, dans les mots « Havaya notre D.ieu » précisé-ment : même les anges ne le saisissent pas ; ils disent « Saint » et demandent : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » — à l'exception des âmes d'Israël, qui en sont issues,

כמו שמבואר לעיל בלי הסתר והלעם כלל חלק הוי' כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מי גילה רז זה לבני שהוא בחינת סוד העליון ישת חושך סתרו שנעלם אפילו מעיני המלאכים.

comme cela a été expliqué plus haut : sans aucune dissimulation ni aucun voile, « une part de Ha-vaya ». Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Qui a révélé ce secret à Mes enfants ? » Il s'agit du niveau du secret suprême : « Il a fait des ténèbres Sa cachette », qui demeure caché même aux yeux des anges.

5 והנה שמע פי' לשון הבנה כשיתבונן המשכיל ויתקע מחשבתו בחוזק איך שהניח עליונים ותחתונים להיות הוי' אלקינו ממש.

Or, Shema («écoute») désigne aussi la compréhension: lorsque l'homme réfléchi médite et fixe fermement sa pensée sur le fait qu'Il a laissé de côté les êtres supérieurs et inférieurs afin d'être véritablement « Havaya notre D.ieu ».

והנשמה ירדה ממקום גבוה כ"כ [כל כך] חלק אלוה למקום נמוך מאד להתלבש תוך נפש החיונית אשר לזה יאות שתכלה אליו נפשו ורוחו

Et l'âme, «une part de D.ieu», est descendue d'un lieu si élevé en un lieu très bas, pour être revê-tue dans l'âme vitale ; dès lors, il convient que son âme et son esprit languissent après Lui.

אזי יגיע לבחינת ואהבת את ה' אלקיך שהוא פועל עומד שתמצה שיהיה הויה אלהיך וגם פועל יוצא שתעשה האהבה למעלה כמ"ש אהבתי אתכם אמר ה'

Alors il atteindra le niveau de «Tu aimeras Havaya ton D.ieu», expression qui peut être intransitive (po'el omed): vous voudrez que Havaya soit votre D.ieu; et qui peut aussi être transitive (po'el yotze): vous ferez naître l'amour là-haut, comme il est écrit: «Je vous ai aimés», dit Havaya.

והיינו שתתלהב נפשו באהבה עזה כרשפי אש שלהבת להבטל וליכלל באורו ע"י האהבה הבאה מלמעלה כמ"ש הגידה לי שאהבה נפשי ומזה יעלה ויגיע לבחי' בכל מאדך מאד בלי גבול ותכלית אהבה שלמעלה מהדעת

C'est-à-dire que son âme s'embrasera d'un amour intense, comme «des éclairs de feu, une flamme», pour être annulée et incluse dans Sa lumière, grâce à l'amour qui vient d'en haut, comme il est écrit: «Dis-moi, toi que mon âme aime.» De là, il s'élèvera et atteindra le niveau de «de toute ta force» (me'odekha): me'od, «extrêmement», sans limite ni fin, un amour qui dépasse Daat (la connaissance).

וזהו שאמר מגלה עמוקות מני חושך ויוציא לאור צלמות פי' שע"י שמגלה בלבו עמוקות מני חושך בחינת הוי' אלקינו מבחי' ישת חשך סתרו ממילא נתהפך חשוכא לנהורא ויוציא לאור צלמות בחינת הרע שבנפשו שנהפך לטוב.

C'est là le sens de ce qui est dit: «Il révèle les profondeurs hors des ténèbres et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort.» C'est-à-dire qu'en révélant dans son cœur les «profondeurs hors des ténèbres», le niveau de «Havaya notre D.ieu», issu du niveau de «Il a fait des ténèbres Sa cachette», l'obscurité se transforme d'elle-même en lumière; «et Il fait sortir à la lumière l'ombre de la mort»: l'aspect du mal dans son âme, qui se transforme en bien.

6 והנה בדורות הראשונים שלא היה הרע גובר בהם כ"כ [כל כך] היה די להם לבטל הרע שלהם מכל וכל בקי"ש [בקריאת שמע] לבדו לא כן עתה בעקבות משיחא שהרע מתגבר מאד ובלתי אפשר לבטלו

Or, dans les premières générations, où le mal ne prévalait pas autant, le Chema à lui seul suffisait à annuler complètement leur mal. Il n'en va pas ainsi aujourd'hui, à l'approche des pas du Machia'h (ikveta diMechi'ha), lorsque le mal devient très puissant et qu'il est impossible de l'annuler

מכל וכל בקי"ש [בקריאת שמע] לבדה לזאת תקנו שמונה עשרה ברכות וברוך הוא לשון השפעה והמשכה שאנו מבקשים שיומשך ויושפע בחי' אתה לנוכח הויה אלהינו שיהיה בנו בהתגלות לבנו וממילא יבוטל הרע מכל וכל כביטול החושך כו'

complètement par le seul Chema. C'est pourquoi [les Sages] instituèrent les dix-huit bénédictions. Et baroukh (« béni ») exprime l'idée d'un flux et d'une effusion : nous demandons que le niveau de « Toi » (Ata), en nous adressant directement à Lui, Havaya notre D.ieu, soit attiré et répandu, afin qu'Il soit en nous et se révèle dans notre cœur ; alors, de lui-même, le mal sera complètement annulé, comme les ténèbres sont annulées, etc.,

כני"ל ובברכת סלח לנו אין פירושו מפני יראת העונש שיסלח לנו בשביל שלא יענוש אותנו ח"ו [חס ושלום] אך פירושו כמשל אדם המבקש מחבירו מחילה וסליחה שיתגלה רצונו אליו ע"י התעוררות רחמנותו.

comme il a été dit précédemment. Dans la bénédiction « Pardonne-nous », il ne s'agit pas de demander pardon par crainte du châtement, afin qu'Il ne nous punisse pas, à D.ieu ne plaise. Il faut plutôt comprendre cette demande à la lumière de l'exemple d'une personne qui demande à son prochain pardon et indulgence : elle souhaite que sa bienveillance à son égard se révèle, en éveillant sa compassion.

כן אנחנו מבקשים התגלות רצונו ע"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ונקרא כלשון י"ג נהרא אפרסמונא דכיא המבררים ומלבנים עונותיהם של ישראל ולא יהיו מסכים מבדילין בהתגלות רצונו ית'.

De même, nous demandons la révélation de Sa volonté par les Treize Attributs de miséricorde, que l'on appelle « treize fleuves de baume pur » ; ceux-ci purifient et blanchissent les fautes d'Israël, afin qu'aucun écran de séparation ne fasse obstacle à la révélation de Sa volonté, qu'Il soit béni.

7 והנה ימי אלול מיוחדים להתעוררות י"ג מדות הרחמים וביום הכפורים הוא התגלות הרצון כמו בעת שחטאו ישראל בעגל נתבשר להם סליחה ביום הכפורים כי אז הוא התגלות הרצון

Or, les jours d'Eloul sont consacrés à l'éveil des Treize Attributs de miséricorde, et à Yom Kippour a lieu la révélation de la Volonté. Ainsi, lorsque le peuple d'Israël pécha avec le Veau, le pardon lui fut annoncé à Yom Kippour, car c'est alors que la Volonté se révèle.

והנה בחיי אהבה רבה הנ"ל בחינת בכל מאדך היא ביתר שאת ועוז הגבה למעלה מאהבת הנשמה טרם
בואה לעוה"ז

Or, le niveau du grand amour (ahava rabba) mentionné précédemment, celui de « de toute ta force », se distingue par une intensité et une puissance supérieures ; il est bien plus élevé que l'amour de l'âme avant qu'elle ne vienne en ce monde.

והיא באה דוקא על ידי התבררות נפש החיונית וביטול הרע שבה כמ"ש מגלה עמוקות מני חושך
וכיתרון האור מן החושך דוקא

Cet amour vient précisément par le raffinement de l'âme vitale et l'annulation du mal qui est en elle, comme il est écrit : « Il révèle les profondeurs hors des ténèbres », et comme dans « l'avantage de la lumière sur les ténèbres » — précisément.

וכמו שכתוב במ"א וזהו תכלית ירידת הנשמה בעולם הזה לברר וללבן הרע שבנפש הבהמית בכדי
שתגיע לאהבה רבה זו.

comme cela est expliqué ailleurs. Tel est le but de la descente de l'âme en ce monde : raffiner et épurer le mal qui est dans l'âme animale, afin qu'elle parvienne à ce grand amour.

8 וביאור הדבר בהיות ששרש נפש החיונית היא מדרגה גבוה מאד כמ"ש ואלה המלכים כו' בארץ אדום
לפני מלך מלך לבנ"י [לבני ישראל] רק שנפלה בשבירת הכלים בהסתרים וצמצוצים רבים שמכסה
ומסתיר יחוד אור א"ס ב"ה

L'explication est la suivante : puisque la racine de l'âme vitale est d'un niveau très élevé, comme il est écrit : « Et voici les rois », etc., « dans le pays d'Édom, avant qu'un roi ne règne sur les enfants d'Israël » ; seulement, lors du brisement des réceptacles, elle est tombée dans de nombreux voiles et contractions (tsimtsumim), qui recouvrent et dissimulent l'unité de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il,

ולכן כאשר נתברר ונפרד בחינת הרע שבה ע"י נפש האלהית ממילא תגיע לאהבה רבה הנ"ל ביתר
שאת

c'est pourquoi, lorsque l'aspect du mal qui est en elle est raffiné et séparé par l'âme divine, elle parvient d'elle-même à l'amour intense mentionné plus haut, avec une grandeur accrue,

כמו קודם ירידתה וזהו והיה הבן הבכור לשניאה שדוקא מנפש הבהמית שהיא שנואה והיה הבן הבכור לפני מלך מלך.

comme avant sa descente. C'est là [le sens de] « le fils premier-né sera à celle qui est haïe » : c'est précisément de l'âme animale, qui est « haïe », que vient « le fils premier-né », « avant qu'un roi ne règne ».

והנה לשניאה כתיב ביו"ד לשון דבר אחר והיינו הר סיני שירדה שנואה לעכומ"ז [לעבודת כוכבים ומזלות] למאוס הרע בתכלית על ידי התגלות הרצון ואהבה שלמעלה מהדעת:

Or, le mot lasniah (« celle qui est haïe ») est écrit avec un youd, ce qui indique une autre expression. Il s'agit du mont Sinaï, d'où la haine descendit sur les adorateurs des étoiles et des constellations : afin de détester le mal absolument, grâce à la révélation de la volonté et de l'amour qui sont au-dessus de Daat (connaissance).



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-seitzei/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak